

905 E 575

SOUND-TABLE  
OF THE  
HANGCHOW DIALECT

University Library, Cambridge.

E 575

From the library of the Right Reverend  
George Evans Moule, D.D., Bishop in Mid  
China (†1912). The gift of his son Henry  
William Moule, B.A., Corpus Christi College.

1920

C. M. S.  
SHAO HSING

1902

Sound Table of the Hangchow Dialect

PREFACE.

The accompanying table of the Hangchow sounds is based on one drawn up some years ago. The spelling, though not consistent nor altogether satisfactory, having most of it been long in use, has not been altered, except that *ua*, *uah* etc. are used to represent sounds formerly spelled sometimes \**wa*, *wah*, sometimes *wa*, *wah*. Two sounds, neither very common nor very important, namely *lao* and *ma*, are printed in italics. The difference between *lao*, *lao* and *ma*, *ma* is hard to describe, or represent in spelling; both these and all the other sounds, as well as the nature of the tones, must be learned from a native; which fact makes any detailed description unnecessary here. The following points, some of them often neglected, may however be specially noticed:

i. *E* in such words as *men*, *neh* has not the same sound as in the English word *men*; its value is more like that of the *e* in *utter*.

Again *o* in *long*, *song* &c. is not the *o* of *long* or *song* in English, but like *o* in French *long*.

In *ao* both vowels are sounded, but *a* predominates and *o* is slightly sounded after it.

\*The spelling *wa*, *wah* etc. seemed objectionable as not discriminating sounds totally distinct, as 王 and 汪, while *wa* etc. introduced an unnecessary diacritic mark.

ii.

*ie*, as in *tien*, is nearly English *ee*. The full value of each vowel is not given.

Final *n* after *a* as in *an*, after *ie* as in *ien*, and after *u* as in *un*, is never like English *n* but nasal as in French *un*. But after *e* as in *en*, and *i* as in *in*, it has the same value as the English *n*.

ii. It is most important to distinguish between aspirate and unaspirate syllables. Aspirates are indicated by an inverted comma written above the line e.g. 'ah, k'. Their nature is not easy to describe and must be learned from the natives. Note however that 'never represents an *h*; 'o is not *ho*, nor 'en *hen*. 'O, 'en etc. may be initiated, especially when on the level tone, by trying to pronounce *o*, *en* etc. on a low note. Observe also that the natives pronounce some aspirated words with a stronger or rougher aspirate than others. The aspirate is called by some of the teachers *tsw'eh ky'i*, sending forth of breath.

iii. Four tones are commonly distinguished by the Hangchow scholars, and called respectively *bin sen* (平聲) or level tone, *zang sen* (上聲) rising tone, *ky'ü sen* (去聲) sinking (lit. departing) tone, and *zeh sen* (入聲) entering tone. These four are sometimes subdivided into upper and lower series, the distinction in the case of the *bin sen* being so marked that in the mandarin dialects the upper and lower *bin* are reckoned as separate tones. At Hangchow however the distinction may be disregarded, though it is worth noticing that words beginning in our system with *b*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *r*, *v*, *w*, *y*, *z*, or with the aspirate are in nearly every instance on the lower series of their respective tones.

iii.

The nature of the tones must, as has been already said, be learned from the natives; but it should be noticed that the difference between them is one of length or 'quantity' and of emphasis, as well as of higher or lower pitch. Speaking generally, words

- (a) on the *bin sen* (upper and lower) are *low in pitch* and *unemphatic*,
- (b) on the *zang sen* are *high in pitch* and *unemphatic*,
- (c) on the *ky'ü sen* are *short* and *emphatic*,
- (d) on the *zeh sen* are *very short* and *abrupt*.

iv. One \*variety of the Hangchow dialect (perhaps the purest) has amongst others the two following characteristics:—

1. *A*, unless preceded by *i* or *y*, as in *iang*, *yang*, is *everywhere* long, as in English *father*, no difference being made between e.g. †*an* and †*ang*, *fan* and *fang* &c. respectively.

2. *O* and *u*, when not followed by another letter, are hardly distinguishable, being both pronounced like *oo* in English. Thus e.g. *do* and *du* are both English *duo*. And 'o and *wu* are nearly or quite identical in sound.

According to this pronunciation the number of sounds

\* The varieties are *duo* perhaps partly to the influence of other dialects—Hangchow men, properly so called, being since the rebellion very scarce—and partly are mere differences of local pronunciation, just as in English *glass*, *neither*, and other words are pronounced differently by different persons.

† A final *g* is then generally sounded in *all* these words when pronounced alone, and often omitted when in combination with other words.

iv.

would be considerably reduced. Those which would then disappear are marked in the present table with an asterisk. Thus *an* [no.5] would be omitted, and the words now inserted there would be inserted under *ang* [no.7]. So also the words under *bo* would be entered at *bu*. And the sounds at present spelled 'o would come under *wu*.

For some further observations on the Hangchow sounds see the preface to the Hangchow Primer.

	平	上	去	入	1.
1. Ah				曷合	
2. 'Ah					
3. Ai	哀	藹	愛		
4. 'Ai	孩		害		
5. An *	安	闇	案		
6. 'An *	韓		汗		
7. Ang	航				
8. 'Ang	杭				
9. Ao	爇	襖	奧		
10. 'Ao	毫		號		
11 Ba	爬		罷		
12. Bah				拔	
13. Bai	排		敗		
14. Ban*	升		辦		
15. Bang	旁		棒		
16. Bao	跑		抱		
17. Be	培		倍		
18. Beh				白	
19. Ben	盆		笨		
20. Bi	皮		避		
21. Biao	瓢		鰾		
22. Bien	駢		便		

平 生 去 入

	平	生	去	入
1. Bih				別
2. Bin	貧		病	
3. Bo *	婆			
4. Boh				僕
5. Bong	朋			
6. Bu			步	
7. Bun	盤		伴	
8. Da			大	
9. Dah				達
10. Dai	臺		怠	
11. Dan*	談		但	
12. Dang	堂		蕩	
13. Dao	桃		盜	
14. De	頭		豆	
15. Deh				特
16. Den	疼		鄧	
17. Di	題		地	
18. Diao	條		調	
19. Dien	田		電	
20. Dih				笛
21. Din	亭		定	
22. Do*	駝		惰	

平 上 去 入

	平	上	去	入
1. Doh				獨
2. Dong	同		洞	
3. Du	屠		度	
4. Dun	團		段	
5. Dwe	頹		兌	
6. Dwen	屯		遁	
7. Dz	慈		滯	
8. Dza	茶		乍	
9. Dzah				開
10. Dzai	柴		在	
11. Dzan*	蠶		棧	
12. Dzang	長		丈	
13. Dzao	潮		造	
14. Dze	愁		驟	
15. Dzeh				直
16. Dzen	成		鄭	
17. Dzi	齊		謝	
18. Dzia	斜			
19. Dziah				嚼
20. Dziang	祥		像	
21. Dziao	樵			
22. Dzien	全		賤	

平 上 去 入

1. Dzih			夕
2. Dzin	尋	盡	
3. Dziu	囚	就坐	
4. Dzo*	齧		
5. Dzoh			昨
6. Dzong	從	頌	
7. Dzö	除	暑助	
8. Dzu	鋤	篆聚	
9. Dzun	船	撞罪	
10. Dzü	徐		
11. Dzwang	牀		
12. Dzwe	隨		
13. Dzwen	存		
14. E	歐	偶	
15. 'E	侯	厚	
16. Eh			厄
17. 'Eh			額
18. En	恩		
19. 'En	恒	恨	
20. Fah			法
21. Fan*	番	反	
22. Fang	方	訪	放

平 上 去 入

1. Fe	否		弗
2. Feh			
3. Fen	分	粉	奮
4. Fi	非	匪	廢
5. Foh			福
6. Fong	風		俸
7. Fu	夫	甫	富
8. Gong			共
9. Gwang	狂		跪
10. Gwe	葵		
11. Gwun	環		
12. Gya	茄		
13. Gyai			懈
14. Gyang	強		涼
15. Gyao	橋		嬌
16. Gyi	其		忌
17. Gyien	乾		件
18. Gyih			
19. Gyin	琴		近
20. Gyiu	求		舊
21. Gyoh			
22. Gyong	窮		局

	平	上	去	入
1. Gyun	拳		倦	
2. Gyu	衢		懼	
3. Gytih				掘
4. Gytin	羣		郡	喝
5. Hah				
6. Hai		海		
7. Han	酣	罕	漢	
8. Hao	蒿	好	耗	
9. He			吼	
10. Heh				黑
11. Hen	亨	很		
12. Ho*	呵	火	貨	
13. Hoh				忽
14. Hong	烘	哄	閏	
15. Hu	呼	虎		
16. Hwa	花		化	
17. Hwah				豁
18. Hwang	荒	恍	況	
19. Hwe	灰	喟	誨	
20. Hwen	昏	渾		
21. Hwun	歡		喚	
22. Hya	蝦		鱗	

	平	上	去	入
1. Hyah				瞎
2. Hyai		駭		
3. Hyang	香	響	向	
4. Hyao	囂	曉	孝	
5. Hyi	希	喜	戲	
6. Hyien	軒	顯	憲	
7. Hyih				歇
8. Hyin	興		釁	
9. Hyiu	休	朽	臭	
10. Hyoh				畜
11. Hyong	凶	酗		
12. Hyun	喧	許	絢	
13. Hyü	虛			血
14. Hyüih				
15. Hyüin	熏		訓	
16. I	依	倚	意	
17. Ia	鴉	啞	亞	
18. Iah				約
19. Iai				
20. Iang	挨	也	隘	
21. Iao	央	養	要	
22. Ien	腰	眼	厭	

平 上 去 入

1. Ih			益
2. In	因	隱	印
3. Ioh			郁
4. Iong	雍	永	
5. Iu	憂	有	又
6. Iun	冤	遠	怨
7. K'a		卡	
8. Kah			割
9. K'ah			渴
10. Kai	該	改	蓋
11. K'ai	開	愷	
12. Kan*	甘	感	幹
13. K'an*	堪	坎	看
14. Kang	扛		槓
15. K'ang	康	慷	抗
16. Kao	高	鎬	告
17. K'ao	烤	考	靠
18. Ke	鉤	狗	構
19. K'e	樞	口	叩
20. Keh			格
21. K'eh			客
22. Ken	根	梗	艮

平 上 去 入

1. K'en	鏗	肯	揅
2. Ko*	戈	果	過
3. K'o*	科	顆	課
4. Koh			國
5. K'oh			哭
6. Kong	公	拱	貢
7. K'ong	空	孔	控
8. Ku	姑	古	顧
9. K'u	枯	苦	庫
10. Kwa	瓜	寡	卦
11. Kw'a	誇		跨
12. Kwah			括
13. Kwai	乖	拐	怪
14. Kw'ai			快
15. Kwang	光	廣	逛
16. Kw'ang	匡		曠
17. Kwe	規	鬼	貴
18. Kw'e	奎	傀	塊
19. Kweh			骨
20. Kw'eh			闊
21. Kwen		滾	棍
22. Kw'en	昆	捆	困

平 上 去 入

1. Kwun	官	管	貫
2. Kw'un	寬	欸	
3. Kya	加	假	架
4. Kyah			
5. Ky'ah			
6. Kyai	皆	解	介
7. Ky'ai	揩	楷	
8. Kyang	江	講	降
9. Ky'ang	腔	襁	
10. Kyao	交	矯	叫
11. Ky'ao	敲	巧	競
12. Kyi	飢	几	計
13. Ky'i	溪	啟	氣
14. Kyien	間	簡	見
15. Ky'ien	牽	遣	欠
16. Kyih			
17. Ky'ih			
18. Kyin	金	緊	禁
19. Ky'in	輕	頃	磬
20. Kyiu	鳩	九	究
21. Ky'iu	邱		
22. Kyoh			

脚恰

吉喫

菊

平 上 去 入

1. Ky'oh			曲
2. Kyong	扁	迴	
3. Ky'ong	穹		
4. Kyun	捐	捲	卷
5. Ky'un	圈	犬	勸
6. Kyü	居	舉	倨
7. Ky'ü	區		去
8. Kyüih			
9. Ky'üih			橘
10. Kyüin	君	窘	缺
11. La	拉		
12. Lah			辣
13. Lai	來		
14. Lan*	蘭	懶	賴
15. Lang	郎	朗	濫
16. Lao	牢	老	浪
17. Lao	撈		勞
18. Le	樓	簍	漏
19. Leh			
20. Len	稜	冷	
21. Li	離	里	利
22. Liah			獵



平 上 去 入

1. Liang	涼	兩	亮	立
2. Liao	聊	了	料	
3. Lien	連	臉	煉	
4. Lih				
5. Lin	靈	領	令	落
6. Liu	流	柳	溜	
7. Lo*	羅	撈	邏	
8. Loh				
9. Long	隴	壟	弄	抹
10. Lu	爐	滷	路	
11. Lun	鸞	嚮	亂	
12. Lü	閭	呂	慮	
13. Lwe	雷	累	淚	
14. Lwen	輪		論	
15. Ma	麻	馬	罵	
16. Ma	媽			
17. Mah				
18. Mai	埋	買	賣	
19. Man*	蠻	莽	慢	
20. Mang	忙	莽	帽	
21. Mao	毛	卯	媚	
22. Me	梅	美		

平 上 去 入

1. Meh			麥	
2. Men	門		悶	
3. Mi	迷	米		
4. Miao	苗	渺	廟	
5. Mien	眠	免	面	蜜
6. Mih				
7. Min	民	皿	命	
8. Mo*(Mu)	模	母	慕	
9. Moh				木
10. Mong	蒙	猛	孟	
11. Mun	瞞	滿	幔	
12. Na	拿	那	那	
13. Nah				納
14. Nai		乃	奈	
15. Nan*	難		難	
16. Nang	囊	囊		
17. Nao	饒	腦	鬧	
18. Nen	能			
19. Ngo		我		
20. Ni		你		
21. Niao		鳥		
22. No*	挪	挪	懦	

平 上 去 入

1. Nong	濃			
2. Nu	奴	努	怒	
3. Nun		暖		
4. Nü		女	女	
5. Nwe		餒	內	
6. Nwen			嫩	
7. Nyah				虐
8. Nyang	娘	仰	釀	
9. Nyi	疑	擬	誼	
10. Nyien	年	捻	念	
11. Nyih				逆
12. Nyin	吟		佞	
13. Nyiu	牛	鈕		
14. Nyong	濃			
15. O*	窩			
16. 'O*	何		何	
17. Oh				屋
18. 'Oh				或
19. Ong	翁		甕	
20. 'Ong	紅		橫	
21. Pa	巴	把	霸	
22. P'a			怕	

平 上 去 入

1. Pah			入	
2. P'ah			拍	
3. Pai		擺		
4. P'ai				
5. Pan*	班	板	扮	
6. P'an*	攀	榜	辦	
7. Pang	邦		謗	
8. P'ang			胖	
9. Pao	包	保	報	
10. P'ao	拋		砲	
11. Pe	杯		貝	
12. P'e	坏	剖	配	
13. Peh				百
14. P'eh				魄
15. Pen		本		
16. P'en	奔			
17. Pi	噴			
18. P'i		比	鄙	
19. Piao	批	痞	譬	
20. P'iao	標	表	票	
21. Pien	飄	漂	變	
22. E'ien	邊	眨	片	

平 上 去 入

1. Pih			入 必匹
2. P'ih			
3. Pin	兵	并	柄
4. P'in	擗	品	聘
5. Po*	波		簸
6. P'o*	坡	頗	破
7. Poh			北 撲
8. P'oh			
9. Pong	崩		
10. P'ong	烹	捧	碰
11. Pu		補	佈
12. P'u	鋪	普	鋪
13. Pun	般		半
14. P'un	潘		判
15. R	兒	耳	二
16. S	詩	死	四
17. Sa	沙	傻	
18. Sah			殺
19. Sai	腮	洒	帥
20. San*	山	傘	散
21. Sang	桑	賞	喪
22. Sao	燒	所	燥

平 上 去 入

1. Se	收	手	獸	入 色
2. Seh				
3. Sen	生	省	聖	
4. Si	西	洗	細	削
5. Siah				
6. Siang	箱	想	相	
7. Siao	宵	小	笑	
8. Sien	先	選	綫	息
9. Sih				
10. Sin	心	醒	信	
11. Siu	脩		秀	
12. So*	梭	瑣		肅
13. Soh				
14. Song	松	悚	送	
15. Sö	書		庶	
16. Su	蘇		素	
17. Sun	酸	陝	算	
18. Sü	胥		絮	
19. Swa		耍		
20. Swah				刷
21. Swang	霜	爽		
22. Swe	雕	水	稔	

平 上 去 入

	平	上	去	入
1. Sweh				說
2. Swen	孫	損	舜	
3. Ta		打		
4. T'a	他			
5. Tah				答
6. T'ah				塔
7. Tai	獸	歹	戴	
8. T'ai	胎	奮	泰	
9. Tan*	丹	膽	旦	
10. T'an*	貪	坦	炭	
11. Tang	當	黨	檔	
12. T'ang	湯	倘	燙	
13. Tao	刀	島	倒	
14. T'ao	叨	討	套	
15. Te	兜	斗	鬪	
16. T'e	偷	抖	透	
17. Teh				得
18. T'eh				忒
19. Ten	登	等	凳	
20. Ti	低	底	帝	
21. Ti	梯	體	替	
22. Tiao	刁		釣	

平 上 去 入

	平	上	去	入
1. Tiao	挑		跳	
2. Tien	顛	典	玷	
3. Tien	天	餽	捺	
4. Tih				的
5. Tih				帖
6. Tin	釘	頂	訂	
7. Tin	廳	挺	聽	
8. Tiu	丟			
9. To*	多	躲	剝	
10. T'o*	拖	妥		
11. Toh				督
12. T'oh				脫
13. Tong	冬	懂	凍	
14. T'ong	通	統	痛	
15. Ts	之	子	至	
16. Ts'	雌	此	詐	
17. Tsa	渣		詫	
18. Ts'a	叉			
19. Tsah				酌
20. Ts'ah				插
21. Tsai	災	宰	再	
22. Tsai	差	彩	菜	

平 上 去 入

1. Tsan*	簪	斬	讚
2. Ts'an*	參	產	懺
3. Tsang	張	長	帳
4. Ts'ang	昌	廠	唱
5. Tsao	昭	早	照
6. Ts'ao	操	草	造
7. Tse	周	走	晝
8. Ts'e	抽	醜	湊
9. Tseh			
10. Ts'eh			
11. Tsen	針	拯	證
12. Ts'en	稱	逞	秤
13. Tsi	璽	擠	祭
14. Ts'i	妻	且	砌
15. Tsiah			
16. Ts'iah			
17. Tsiang	將	蔣	醬
18. Ts'iang	鎗	搶	
19. Tsiao	焦	勦	醺
20. Ts'iao	鋏		悄
21. Tsien	尖	剪	箭
22. Ts'ien	千	淺	倩

則測

爵雀

平 上 去 入

1. Tsih			節切
2. Ts'ih			
3. Tsin	晶	井	進
4. Ts'in	清	請	
5. Tsiu	揪	酒	
6. Ts'iu	秋		
7. Tso*		左	做
8. Ts'o*	磋		銼
9. Tsoh			
10. Ts'oh			作捉
11. Tsong	中	踵	衆
12. Ts'ong	蔥	寵	銃
13. Tsö	朱	主	註
14. Ts'ö		暑	處
15. Tsu	租	祖	
16. Ts'u	初	楚	錯
17. Tsun	專	轉	戰
18. Ts'un	穿	舛	串
19. Tsü	疽		
20. Ts'ü	趨	取	趣
21. Tswa	抓	爪	
22. Tsw'ai		揣	

平 上 去 入

1. Tswang	莊		壯	
2. Tsw'ang	窗		闖	
3. Tswə	追	嘴	最	
4. Tsw'ə	摧	揸	翠	
5. Tswəh				拙
6. Tsw'eh				出
7. Tswen	尊	準		
8. Tsw'en	春	忖	寸	
9. Tswih				卒
10. Tu	都	賭	妬	
11. T'u		土	吐	
12. Tun	端	短	煨	
13. T'un	湍		豕	
14. Twe	堆		對	
15. Tw'ə	推	腿	退	
16. Twen	敦		頓	
17. Tw'en	吞	余	褪	
18. U	污	五	惡	
19. Ua	哇	瓦		
20. Uah				挖
21. Uai	歪		尋	
22. Uang	汗	枉		

平 上 去 入

1. Ue	威	委	畏	
2. Uen	溫	穩	搥	
3. Un	灣	挽		
4. Ü	迂	雨		
5. Üin	縕	允	慍	
6. Vah				伐
7. Van*	凡	晚	萬	
8. Vang	房	網	望	
9. Ve	浮	阜	負	
10. Veh				物
11. Ven	文	吻	問	
12. Vi	肥	尾	未	
13. Voh				服
14. Vong	逢		奉	
15. Vu	無	舞	父	
16. Wa	華		話	
17. Wah				滑
18. Wai	懷		外	
19. Wang	王		旺	
20. We	爲		謂	
21. Weh				活
22. Wen	魂		混	

平 上 去 入

1. Wu	湖	戶	藥
2. Wun	還	玩	
3. Ya	牙	下	
4. Yah			
5. Yai	鞋	械	葉
6. Yang	揚	樣	
7. Yao	堯	耀	
8. Yi	夷	夜	
9. Yien	言	現	玉
10. Yih			
11. Yin	銀	幸	
12. Yiu	油	右	
13. Yoh			越
14. Yong	容	用	
15. Yun	元	願	
16. Yü	魚	遇	
17. Yuih			若
18. Yü'n	云	韻	
19. Z	時	字	
20. Zah			
21. Zang	裳	尙	上
22. Zao	饒	兆	

平 上 去 入

1. Ze	柔	揉	壽	石
2. Zeh				
3. Zen	人	忍	認	
4. Zoh				
5. Zong	絨	冗		肉
6. Zö	如	乳	樹	
7. Zun	然	染	善	
8. Zwe	蛇	惹	唾	
9. Zweh				熱
10. Zwen	純	吮	潤	

ERRATUM.

Page 21, line 16. For 錯 read 醋.

